

DOI: 10.31862/2500-2953-2020-3-9-21

П.С. Дронов

Институт языкознания Российской академии наук,
125009 г. Москва, Российская Федерация

*Actions speak louder than words,
Stupid is as stupid does:*

лексико-грамматические изменения пословиц
в американской публицистике
и речевом общении Интернета

Статья посвящена лексико-грамматическим изменениям пословиц в американской публицистике и речевом общении Интернета на основе синхронического и диахронического корпусов американского варианта английского языка (СОСА, СОНА). На материале двух пословиц, *Actions speak louder than words* и *Handsome is as handsome does*, выявляются различные виды изменений: варианты, дериваты, основанные на синтаксических трансформациях, и дериваты, основанные на модификациях (ввод определения и обстоятельства в состав пословицы). Отмечается превращение второй анализируемой пословицы во фразеосхему *X is as X does*.

Ключевые слова: фразеология, паремиология, лексико-грамматические изменения пословиц, пословичные дериваты, фразеосхемы

Благодарности. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00239 «Паремии в пространстве современных американских массмедиа».

Для ЦИТИРОВАНИЯ: Дронов П.С. *Actions speak louder than words, Stupid is as stupid does*: лексико-грамматические изменения пословиц в американской публицистике и речевом общении Интернета // Рема. Rhema. 2020. № 3. С. 9–21. DOI: 10.31862/2500-2953-2020-3-9-21

© Дронов П.С., 2020



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

DOI: 10.31862/2500-2953-2020-3-9-21

P. Dronov

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences,
Moscow, 125009, Russian Federation

*Actions speak louder than words,
Stupid is as stupid does:*
Lexico-grammatical changes
of proverbs in American press
and web communication

The paper presents a corpus-inspired analysis of lexico-grammatical changes of proverbs in American press and web communication as documented in two synchronous and historical corpora (namely COCA and COHA). Being a case study of two proverbs, *Actions speak louder than words* and *Handsome is as handsome does*, it reveals differing types of changes such as variants, derivatives based on modifications (mostly adnominal ones), and derivatives based on syntactic transformations. The tendency is noted for one of the proverbs to turn into a phraseoscheme *X is as X does* (including but not limited to the "Gumpism" *Stupid is as stupid does*).

Key words: phraseology, paremiology, lexico-grammatical changes of proverbs, proverbial derivatives, phraseoschemes

Acknowledgments. The study was carried out with the financial support of the Russian Foundation for Basic Research within the framework of the scientific project No. 20-012-00239 "Paremiology in the space of modern American mass media".

FOR CITATION: Dronov P. *Actions speak louder than words, Stupid is as stupid does: Lexico-grammatical changes of proverbs in American press and web communication.* Rhema. 2020. No. 3. Pp. 9–21. (In Russ.) DOI: DOI: 10.31862/2500-2953-2020-3-9-21

1. Введение

Лексико-грамматические изменения фразеологических единиц традиционно интересуют многих исследователей [Диброва, 1979; Селиверстова, 2017]. Поскольку варьирование встречается и у фразеологизмов со структурой словосочетания, и у фразеологизмов со структурой предложения, оно также является предметом изучения паремиологии. Например, М. Кууси группирует изменения пословиц¹ по трем критериям – идее (фразеологическому значению), структуре и ядру; соответственно, выделяются пословицы синонимичные, пословицы с общей структурой и пословицы с общим ядром [Kuusi, 1966].

Обращает на себя внимание широкое варьирование пословиц, причем это касается рукописных сборников и словарей пословиц разных языков (вплоть до 4 вариантов [Селиверстова, 2017, с. 6]). Например, в словаре В.И. Даля «Пословицы русского народа» мы обнаруживаем такие варианты: *Кому сон, кому явь/быль*; *Кому сон, кому явь, кому к сладкому шииш / Кому чин, кому блин, а кому и клин / Кому блин, кому клин, а кому и просто шииш*; *Гора с горой не сойдется, а человек с человеком / горшок с горшком столкнется / Гора с горой не сходится, а человек с человеком сходится* [Даль, 1879, с. 54]. Ср. варианты пословиц в словаре ирландского паремиолога Т. О’Молле “Seanfhocla Chonnacht” («Пословицы Коннахта») – *Ar fhaitíos na heaspa, is maith a bheith coimeádtach / Ar eagla na heaspa, is maith a bheith coime* ‘На случай недостачи хорошо быть осторожным’ [Ó Máille, 2010, p. 64]; *Bionn eagla na tine ar an leanbh dóite* ‘Обожженный ребенок боится огня’ / *An té a dhóitear, bíonn faitíos roimh an tine air* ‘Тот, кто обжегся, боится быть рядом с огнем’ / *An té a bhuailtear sa gceann/mullach/gcúl bíonn faitíos air* ‘Тот, кого ударили по голове/макушке/спине, боится’ / *Dá mbuailfí cheana thú ní thiocfá arís* ‘Если тебя уже ударили, ты туда не пойдешь снова’ [Там же, p. 135]. Ср. также замечание А.М. Мелерович и В.М. Мокиенко: «Пословицы, подвергаясь трансформациям, становятся фразеологизмами или сближаются с ними функционально» [ФРР, с. 6]. В частности, очевидна близость пословиц не только к идиомам, но и к фразеосхемам по Д.Н. Шмелеву: подобно последним, пословицы могут иметь определенные фундаментальные

¹ В данной работе пословицы понимаются как «фразеологизмы со структурой предложения, имеющие в своем значении идею всеобщности, иллюкутивную семантику рекомендации или совета (нравоучения) и характеризующиеся относительной дискурсивной самостоятельностью» [Баранов, Добровольский, 2008, с. 69]. Ср. также определение М.Л. Ковшовой: «логически и синтаксически законченные сентенции, суждения, данные в прямой или иносказательной форме, имеющие нравоучительный и назидательный смысл и характеризующиеся синтаксической, ритмической и фонетической организацией» [Ковшова, 2019, с. 6].

структуры [Шмелев, 1977]. Ср. замечание В. Мидера: “certain fundamental proverb structures exist that have been the basis for dozens of proverbs, as, for example, ‘Where there’s X, there’s Y,’ ‘No X without Y,’ ‘Like X, like Y,’ ‘One X does not make a Y,’ and so on”² [Mieder, 1993, p. 9].

В данной статье рассматриваются лексико-грамматические изменения английских пословиц на материале американских корпусов: диахронического СОНА и синхронического СОСА. Кроме очевидных вариантов, с одной стороны, и очевидных контекстно-зависимых и/или игровых дериватов – с другой, мы ищем промежуточные варианты. Материалом служат две пословицы с близким значением, которое можно сформулировать как ‘о человеке следует судить по его поступкам’: *Actions speak louder than words* (букв. «Действия/дела говорят громче, чем слова») и *Handsome is as handsome does* (букв. «Красивый – это тот, кто красиво поступает / себя ведет»). Выбор этих пословиц обусловлен тем, что их употребление уже рассматривалось в паремиологии, см. [Winick, 1998; Mieder, 2008]; более того, в заголовке цитируемой работы В. Мидер модифицирует пословицу, вызывая эффект языковой игры: *Proverbs Speak Louder Than Words*.

2. Анализ употребления пословицы

Actions speak louder than words

Подобно идиомам, пословица *Actions speak louder than words* фиксируется в разных вариантах. Так, согласно [Oxford Proverbs], в XVII в. она была употреблена в форме *actions are more precious than words* (1).

- (1) 1628 J. PYM *Speech* 4 Apr. in Hansard *Parliamentary Hist. England* (1807) II. 274 ‘A word spoken in season is like an Apple of Gold set in Pictures of Silver,’ and *actions are more precious than words*. ‘Дж. Пим, Речь, 4 апреля 1628 г. (из «Парламентской истории Англии» Хэнсарда, 1807 г.): Золотые яблоки в серебряных прозрачных сосудах – слово, сказанное прилично³, и поступки более драгоценны, чем слова’ [Oxford Proverbs, p. 20].

В данном случае нельзя утверждать наверняка, что перед нами именно пословица, а не авторское выражение с оригинальной на тот момент метафорой, однако очевидно наличие у нее идентичного фразеологического значения с незначительно измененной внутренней формой. С момента первого употребления в американском английском (1808 г., согласно СОНА) пословица имеет форму *Actions speak louder than words*

² Приблизительные русские аналоги: *Где X, там и Y; Нет X без Y; Что X, что Y; Один X Y-а не делает.*

³ [Притчи 25:11].

(27 примеров в СОНА, 260 в СОСА), но допускает незначительное варьирование, особенно в том случае, если она включена в состав сложного предложения, ср. (2).

- (2) I am the Captain of men whom there is little need to describe
since their actions speak more for them than their words.
 ‘Я капитан над людьми, которых почти не нужно описывать,
 потому что их действия говорят о них больше, чем слова’
 (1880; FIC; Ernest Maltravers 188) [СОНА].

Варианты пословицы (2) и (3) интересны тем, что изменение лексического состава или грамматики не меняет фразеологического значения.

- (3) Regarding Bob Dole and Bill Clinton, consider two things:
Action speaks louder than words; one is known by the company
 one keeps. Could the choice for president be any clearer?
 ‘Что касается Боба Доула и Билла Клинтона, поразмыслите
 над двумя фразами: «Действие говорит громче слов», «Скажи
 мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты». Разве может выбор
 президента быть еще яснее?’ (1996; NEWS; Denver) [СОСА].

В (3) именной компонент *actions* употреблен в форме единственного числа, однако это никак не изменяет смысла пословицы.

Пословицы, так же, как и идиомы [Дронов, 2012], могут быть модифицированы для привязки к контексту, ср. употребление *Actions speak louder than words* в речевом общении Интернета⁴ (4):

- (4) Gohmert is either off his meds or needs a stronger Rx. Gohmert yells
 loudly about what a good christian he is – *yet his vile political actions
 speak far louder than his hollow words.*
 ‘То ли Луи Гоумерт перестал принимать таблетки, то ли ему
 нужен рецепт посильнее. Гоумерт громко кричит о том, какой
 он добрый христианин – но его коварные политические поступки
 говорят куда громче, чем его пустые слова’
 (2012; WEB; mediaite.com) [СОСА].

Если модификатор (обстоятельство) *much/far better* – это обычный интенсификатор (ЛФ Magn по И.А. Мельчуку [Мельчук, 2012]), усиливающий значение исходной пословицы⁵, то модификаторы (определения) *his vile political u his hollow* не просто контекстно-зависимы. С одной стороны, они служат для дополнительного указания на контекст –

⁴ Здесь и далее орфография и пунктуация оригинала сохранены.

⁵ В СОСА обнаруживается 14 примеров ввода таких Magn’ов, в историческом корпусе они не фиксируются.

деятельность ультраконсервативного республиканца Луи Гоумерта, члена палаты представителей от штата Техас. С другой стороны, как и любая поговорка, *Actions speak louder than words* содержит квантор всеобщности, а ввод таких модификаторов не просто сужает ее значение, а лишает ее этих кванторов. Соответственно, клауза *his vile political actions speak far louder than his hollow words* сохраняет связь с поговоркой, однако сама поговоркой не является. Соответственно, ее можно назвать пословичным дериватом. Ср. еще один вид деривата (5).

- (5) To director John Woo, *action speaks louder than words*. His visceral fight scenes have made him one of the world's most sought-after action directors, taking him from Hong Kong to Hollywood where the biggest stars – John Travolta, Nicolas Cage, and now Tom Cruise – have asked to work with the master, John Woo. 'Для режиссера Джона Ву «действие/экшен говорит громче слов». Его яркие, беспощадно жестокие сцены боев сделали его одним из самых востребованных режиссеров боевиков и отправили его из Гонконга в Голливуд, где величайшие звезды – Джон Траволта, Николас Кейдж, а теперь и Том Круз – хотели работать с мастером Джоном Ву' (2000; SPOK; ABC_GMA) [COCA].

В примере (5), несмотря на отсутствие каких-либо лексико-грамматических изменений и дословное совпадение с (3а), смысл существенно меняется. В результате помещения этого словосочетания *Action speaks louder than words* в контекст (5) возникает эффект языковой игры: *action* следует понимать как 'боевые сцены в экшен-фильмах'. Здесь *Action speaks louder than words* оказывается контекстуально обусловленным пословичным дериватом.

В СОСА обнаруживается одна модификация поговорки, меняющая ее актуальное значение:

- (6) But remember that *actions speak just as loud as words*, so prepare a feasible work plan and bring it to the meeting.
'Но помните, что "действия говорят точно так же громко, как слова", поэтому придите на совещание с заранее подготовленным и осуществимым планом работы' (2012; BLOG; news.menshealth.com) [Там же].

Изменение формы компонента *loud* и добавление обстоятельства (модификатора-адвербиала) *just as* меняет смысл всего выражения: 'действия так же значимы, как и слова'. В то же время перлокутивный эффект здесь, по сути, остается неизменен, так что *actions speak just*

as loud as words [, *so prepare a feasible work plan and bring it to the meeting*] может быть заменено на *actions speak louder than words* [, *so prepare a feasible work plan and bring it to the meeting*].

Пословица может подвергаться грамматическим трансформациям, которые при этом почти не меняют ее значения. Ср. пример из речевого общения Интернета:

- (7) Just saying that for me and I think for most with non asshole wives. (maybe it is different with tbn husbands) # *It is the action that speaks*. The action shows her you care more about her than anything else.

‘Я просто говорю, что с моей точки зрения, и, наверное, с точки зрения большинства мужей с нормальными, не сволочными, женами (может быть, у мужей из числа правоверных мормонов дело обстоит иначе), «говорит именно дело». Именно дела показывают женщине, что вы дорожите ею больше всего на свете’ (2012; WEB; exmormon.org) [COCA].

Здесь пословица подвергается эллипсису, сочетание *louder than words* опущено. Клефтовая конструкция *it is the action that speaks* приводит к топикализации и помещает фокус на именной группе, т.е. компоненте *action*. Фокус мы, вслед за М. Крифкой, понимаем как указание на наличие альтернатив, релевантных для интерпретации языкового выражения (“Focus indicates the presence of alternatives that are relevant for the interpretation of linguistic expressions” [Krifka, 2007, p. 18]). В данном случае указание на именной компонент *action* выделяет его из возможных альтернатив, так что второй компонент (*words*) подразумевается, хотя и не эксплицирован. Несмотря на наличие дополнительного указания на контекст, сохраняется квантор всеобщности (с родовым определенным артиклем вместо первоначального нулевого артикля)⁶ и семантика нравоучения. Соответственно, данный пословичный дериват оказывается ближе к исходной пословице.

⁶ В других контекстах употребление определенного артикля, очевидным образом, снимает квантор всеобщности, ср.: *Patrick said Cassill was being too impatient on the track and that she had had problems with him before. “I’ve left it,” Patrick said Thursday at Texas Motor Speedway. “If he wants to talk to me, that’s fine. I don’t really have much to say, I guess. The actions speak louder than the words, to be honest.”* ‘Даника Патрик сообщила, что Лэндон Кэссил слишком нетерпелив на трассе и что у нее с ним были проблемы и раньше. В четверг на Техасской кольцевой автотрассе Патрик сказала: “Я ушла с трассы. Если он хочет со мной поговорить – пожалуйста. Только мне, кажется, особо нечего сказать. Честно говоря, эти действия говорят больше, чем слова”’ (2012; WEB; aol.sportingnews.com) [COCA]. Таких примеров всего пять, и они представлены только в COCA.

3. *Handsome is as handsome does, stupid is as stupid does, etc.:* анализ употребления

Рассмотрим еще одну поговорку, *Handsome is as handsome does*. Согласно историческому корпусу СОНА, она в течение XIX–XX вв. употреблялась в двух основных вариантах: *Handsome is as handsome does* (первая фиксация в корпусе – 1848 г.⁷; 15 примеров из 39 в СОНА, 9 из 193) и *Pretty is as pretty does*⁸ (12 примеров в СОНА, 13 в СОСА) написание прилагательных могло отражать диалектные и просторечные особенности: *han'some*, *handsum* и *purty*). В то же время современные корпусные данные СОСА показывают, что чаще всего (в 62 документах из 193) употребляются не эти варианты поговорки, а вариант с лексической субституцией: *Stupid is as stupid does*. Замена адъективного компонента на *stupid* 'глупый' приводит к несущественным изменениям актуального значения: как и *Handsome is as handsome does*, это выражение можно истолковать как 'о человеке судят по его поступкам', но в данном случае противопоставляются не внешняя красота и внутренняя, а глупость и ум (собственно, в первоисточнике оно является ответом на вопрос *Are you crazy or just plain stupid?* 'Ты с ума сошел или просто дурак?'). Как и другие цитаты из романа Уинстона Грума «Форрест Гамп» и его экранизации, снятой Робертом Земекисом, это выражение стало популярным и было рассмотрено, среди прочих «гампизмов» (например, *Life is like a box of chocolates: You never know what you gonna get* 'Жизнь – это коробка конфет: никогда не знаешь, какая достанется'), в работе [Winick, 1998]⁹. Во многих контекстах содержатся отсылки к прецедентному тексту (ср. (8)); более того, семь контекстов

⁷ Очевидно, что употребляться оно начало раньше, поскольку уже в первом примере СОНА читаем: "*Handsum is as handsum does,*" *is a old and true sayin* "Красив тот, кто красиво себя ведет" – это древнее и верное изречение' (1848; FIC; Major Jones Sketches) [СОНА].

⁸ Случаев употребления в прошедшем времени всего два (и только в историческом корпусе СОНА), причем в обоих примерах поговорка помещена в косвенную или несобственно-прямую речь. Ср. мысли героя об индейской девушке в следующем примере: *Winsome she undoubtedly was. Too winsome probably. He could imagine, looking ahead, the agitation of some white father whose son insisted on courting her. But pretty was as pretty did. Did winsomeness combine with wit? Could education overcome the teepee?* 'Она, конечно, очаровательна. Пожалуй, даже слишком. Он мог представить, заглядывая наперед, смятение какого-нибудь бледнолицего отца, сын которого настаивает на том, чтобы за ней ухаживать. Но милый – это тот, кто мило себя ведет. Сочетается ли очарование с умом? Может ли образование преодолеть индейский образ жизни (букв. «типи»)?' (1971; FIC; Dream Museum) [СОНА].

⁹ Это также отражено в названии главы цитируемой диссертации С. Уинника: *Proverb Is as Proverb Does*. Уинник отмечает, что в творчестве рок- и фолк-певца Брюса Спрингстина оба приводимых «гампизма» становятся мишенью для авторской издевки наравне с традиционными поговорками [Winick, 1998, p. 97].

из шестидесяти двух – это цитаты из киносценария или литературной записи кинофильма, т.е. разные варианты *Mama says*, “*Stupid is as stupid does*”.

- (8) a. What was it Forrest’s Mom said? Something like “*Stupid is as stupid does*” or something like that.
 ‘Как там говорила мама Форреста? Вроде бы «Дурак – тот, кто по-дурацки себя ведет» или как-то так’ (2012; WEB; theburningplatform.com) [COCA].
- b. Faux-bama momma always said “*stupid is as stupid does*” till Clinton came along and pondered the definition of “is”. Now we got the full grown Faux-bama and he IS the definition of stoopid!
 ‘Мама Псевдо-Обамы (издевательское прозвище Барака Обамы во время выборов 2012 г., контаминация *faux* ‘фальшивый’ и *Obama*. – П.Д.) всегда говорила: «Дурак – это тот, кто по-дурацки себя ведет», пока не появилась Клинтон и не стала размышлять о толковании слов «тот, кто». Теперь Псевдо-Обама у нас совсем взрослый, и вот он действительно служит толкованием слова «дурак»’ (2012; WEB; theblaze.com) [Там же].
- c. Considering that our taxes already go to pay for medical care (including various forms of BC) for those unable to pay, this whole issue is a really trivial and stupid reason to be against Obamacare (but, *stupid is as stupid does*, I guess...).
 ‘С учетом того, что уж наши налоги и так уже идут на оплату медицинских услуг, включая разные формы рака груди, для тех, кто не может их оплатить сам, вся эта проблема – совершенно банальный и дурацкий повод выступать против обамовского закона о доступном здравоохранении (но тут, полагаю, “дурак тот, кто по-дурацки себя ведет”’ (2012; WEB; watchdog.com) [Там же].

Любопытно, что бóльшая часть контекстов употребления *Stupid is as stupid does* относится к 2012 г., т.е. к переизбранию Барака Обамы, причем выражение активно использовалось как его противниками, так и его сторонниками. Поскольку подобное изменение именного компонента меняет актуальное значение пословицы, получившееся выражение можно было бы считать антипословицей (т.е. комическим дериватом пословицы) или новой пословицей на основе предыдущей (см. уже упоминавшуюся работу [Winick, 1998]), однако следует рассмотреть

другие контексты употребления. Любопытно, что после 2012 г. ни *stupid*, ни *handsome* в корпусе не встречаются, в отличие от *Pretty is as pretty does* – ср. пример из современной художественной литературы:

- (9) He wasn't about to apologize for the "pretty" comment. *Pretty is as pretty does*, Mamm always said, and if Poppy wanted boys to think she was pretty, she would stop yelling at people and show some gratitude when someone risked his life to save hers. 'Он не собирался извиняться за комментарий о том, что она «милая». Мама всегда говорила: «милый тот, кто мило себя ведет», и если бы Поппи хотела, чтобы мальчики считали ее милой, она бы перестала орать на всех и хоть как-то отблагодарила бы за то, что кто-то жизнью рисковал ради ее спасения' (2017; FIC; Вк:BeeHerBonnet) [СОСА].

Как показывают данные корпуса СОСА, именной компонент постоянно заменяется на какое-либо имя (как правило, прилагательное), релевантное в конкретном контексте: *happy is as happy does*, *scary is as scary does*, *liberal is as liberal does* (соответственно, 'о счастливом / страшном / о либерале судят по делам'). В то же время возможна замена компонента на существительное, ср.:

- (10) a. From an evolutionary viewpoint, it is very much true that "*intelligence is as intelligence does*". Plants have survived for epochs with little genetic change and less intelligence. Until supra-intelligent humans have matched that lifespan the jury is still out as to whether picking up sapience was really all that "good" for us. 'С точки зрения эволюции совершенно верно, что «интеллект – это то, что интеллектуально себя ведет». Растения выживали в течение многих эпох с исчезающе малыми изменениями генетики и еще меньшим интеллектом. Пока сверхинтеллектуальные люди не сравняются с ними по продолжительности жизни, вопрос о том, был ли выбор разума действительно нам «на пользу», остается дискуссионным' (2012; BLOG; patterico.com) [Там же].
- b. As to Obama's socialism, In your self-proclaimed research, surely you must have uncovered by now enough evidence that he has a clear-cut socialist AGENDA for the country. Even a dummy like me has figured that out by now. Does that make him a card-carrying socialist? Frankly, I don't give a hoot. *Socialism is as socialism does* to my half-witted way of thinking (with apologies to Tom Hanks).

(10) b. ‘Что касается социализма Обамы, в вашем самозваном исследовании вы к настоящему моменту уж наверняка нашли достаточно доказательств того, что у него для страны подготовлена совершенно четкая социалистическая повестка. До этого к настоящему моменту додумался даже такой придурок, как я. Превращает ли это Обаму в истинного социалиста с партбилетом? Если честно, мне плевать. По моему неумному мнению, «социализм – это то, что по-социалистически себя ведет» (прошу прощения у Тома Хэнкса)’ (2012; WEB; dailyrepublic.com) [СОСА].

На основе примеров (8)–(10a, b) мы можем говорить о формировании фразеосхемы *X is as X does* ‘об X судят по его делам’. В [Баранов, Добровольский, 2008, с. 39–40] подобный процесс именуется «идиоматичностью цитации». Сама эта фразеосхема также может подвергаться изменениям, которые превращают ее в предложение, лишённое идиоматичности:

(11) The previous examples may suggest that humor is always manufactured for consumption; that *humor is as humorists do*. Not so. We may find experiences humorous as well. ‘Предыдущие примеры, возможно, заставляют предположить, будто юмор всегда производится для потребления, что «юмор – это то, что делают юмористы». Это не так. Комичным мы можем считать и наш опыт’ (2012; WEB; hughlafollette.com) [СОСА].

В этом последнем случае *Humor is as humorists do* от обычного свободного сочетания отличается лишь синтаксисом и сочетаемостью (*as humorists do* vs. *what humorists do*). Его особенностью является отклонение от структурной модели фразеосхемы *X is as Y do*, где *Y* – словообразовательный дериват *X*.

4. Заключение

Подведем некоторые итоги. На материале двух пословиц, *Actions speak louder than words* и *Handsome is as handsome does*, были выявлены следующие виды лексико-грамматических изменений пословиц:

- варианты;
- дериваты, основанные на синтаксической трансформации;
- дериваты, основанные на лексических (замена компонента) и лексико-синтаксических (ввод определения или обстоятельства в состав пословицы) модификациях.

Дериваты, основанные на лексико-синтаксических модификациях, утрачивают такие характерные семантические признаки пословиц, как квантор всеобщности и нравоучительность, хотя и сохраняют связь с исходной пословицей. Дериваты, основанные на замене компонента, превращаются в полноценные фразеосхемы типа *X is as X does*.

Библиографический список / References

Баранов, Добровольский, 2008 – Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М., 2008. [Baranov A.N., Dobrovolskij D.O. Aspekty teorii frazeologii [Aspects of the theory of phraseology]. Moscow, 2008.]

Даль, 1879 – Даль В.И. Пословицы русского народа. Т. 1. Изд. второе, без перемен. СПб.; М., 1879. [Dal V.I. Poslovitsy russkogo naroda [Proverbs of the Russian Folk]. Second ed. Vol. 1. St. Petersburg; Moscow, 1879.]

Диброва, 1979 – Диброва Е.И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов-н/Д., 1979. [Dibrova E.I. Variantnost frazeologicheskikh edinit v sovremennom russkom yazyke [Variability of figurative units in Modern Russian]. Rostov-on-Don, 1979.]

Дронов, 2012 – Дронов П.С. О вводе контекстно-зависимого определения в структуру идиомы // Логический анализ языка. Адресация дискурса / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. М., 2012. С. 50–61. [Dronov P.S. On the insertion of a context-based modifier into the structure of an idiom. *Logicheskii analiz yazyka. Adresatsiya diskursa*. N.D. Arutyunova (editor-in-chief). Moscow, 2012. Pp. 50–61. (In Russ.)]

Ковшова, 2019 – Ковшова М.Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок: Антропонимический код культуры. М., 2019. [Kovshova M.L. Lingvokulturologicheskii analiz idiom, zagadok, poslovits i pogovorok: antroponimicheskii kod kultury [A linguacultural analysis of idioms, riddles, proverbs, and sayings: The anthroponymic code of culture]. Moscow, 2019.]

Мельчук, 2012 – Мельчук И.А. Язык: от смысла к тексту. М., 2012. [Mel'čuk I.A. Yazyk: ot smysla k tekstu [Language: From meaning to text]. Moscow, 2012.]

Селиверстова, 2017 – Селиверстова Е.И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость. 2-е изд., испр. и доп. М., 2017. [Seliverstova E.I. Prostranstvo russkoi poslovitsy: postoyanstvo i izmenchivost [The space of the Russian proverb: Stability and variability]. 2nd ed., revised and supplemented. Moscow, 2017.]

ФРП – Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи: словарь: ок. 1000 единиц. 2-е изд., стереотип. М., 2005. [Melerovich A.M., Mokiienko V.M. Frazeologizmy v russkoi rechi: slovar: ok. 1000 edinit [Figurative units in Russian speech: A dictionary. Circa 1000 Entries]. 2nd ed. Moscow, 2005.]

Шмелев, 1977 – Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М., 1977. [Šmelev D.N. Sovremennyi russkii yazyk. Leksika [Modern Russian: Vocabulary]. Moscow, 1977.]

COCA – Davies M. Corpus of Contemporary American English. URL: <https://english-corpora.org/coca> (date of access: 05.01.2020).

COHA – Davies M. Corpus of Historical American English. URL: <https://english-corpora.org/coha> (date of access: 05.01.2020).

Krifka, 2007 – Krifka M. Basic notions of information structure. *Interdisciplinary Studies of Information Structure 6*. C. Fery, M. Krifka (eds.). Potsdam, 2007. Pp. 13–56.

Kuusi, 1966 – Kuusi M. Ein Vorschlag für die Terminologie der parömiologischen Strukturanalyse. *Proverbium*. 1966. No. 5. Pp. 97–104.

Mieder, 1993 – Mieder W. Proverbs are never out of season: Popular wisdom in the modern age. New York; Oxford, 1993.

Mieder, 2008 – Mieder W. “Proverbs speak louder than words”: Wisdom in art, culture, folklore, history, literature and mass media. New York, 2008.

Ó Máille, 2010 – Ó Máille T.S. Curtha in eagar ag D. uí Bhraonáin. Baile Átha Cliath, 2010.

Oxford Proverbs – The Oxford dictionary of proverbs. J. Speake (ed.). Oxford, 2009.

Winick, 1998 – Winick S.D. The proverbial process: Intertextuality and proverbial innovation in popular culture. Diss. University of Pennsylvania. 1998.

Статья поступила в редакцию 19.06.2020

The article was received on 19.06.2020

Об авторе / About the author

Дронов Павел Сергеевич – кандидат филологических наук; старший научный сотрудник Научно-образовательного центра теории и практики коммуникации им. Ю.С. Степанова, Институт языкознания Российской академии наук

Pavel S. Dronov – PhD in Linguistics; senior researcher at the Scientific and Educational Center for Theory and Practice of Communication, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7533-7420>

E-mail: dronov@iling-ran.ru